

Y
U
Y
A
N

语言接触 与 语言演变

阿昌语个案调查研究

袁焱 著

J
U
E
C
H
U
Y
U
Y
A
N
Y
A
N
B
I
A
N

民族出版社

YUYANJIE

语言接触 与 语言演变

阿昌语个案调查研究

袁焱著

民族出版社

CHUYUYANYANBIAN

责任编辑：李有明 周凤荣

责任校对：董绍华

封面设计：金 一

图书在版编目 (CIP) 数据

语言接触与语言演变：阿昌语个案调查研究/袁焱著．北京：
民族出版社，2001.4

ISBN 7-105-04368-7

I. 语… II. 袁… III. ①语言演变-研究②阿昌语-研究
IV. H0-09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 14182 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月北京第 1 次印刷

开本：850 毫米×1168 毫米 1/32 印张：7.375 字数：180 千字

印数：0001-1000 册 定价：15.60 元

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换

(总编室电话：64212794；发行部电话：64211734)

序

语言演变来自两方面动力：一是语言自身内部的矛盾引起语言的演变；二是不同语言的接触促使语言的演变。后者是外部动力，但也要通过内部矛盾起作用。对语言的研究，过去主要放在语言的共时描写和历时演变上，对语言接触引起的语言演变重视不够。虽然也有一些学者研究过语言影响，但主要限于词汇方面，在深度和广度上都很不够。

随着现代语言学的发展，人们对语言接触制约语言演变的重要性不断有了新的认识。语言学家在分析、研究具体的语言时看到，语言接触会使语言演变出现人们难以预料的新特点，严重者会使语言类型发生转型。语言接触在人类语言产生、发展的进程中，带有普遍性，因而不考虑语言接触带来的影响因素，就不可能对语言有个完整的认识。到了 50 年代，由于语言影响、语言融合的加剧，以及双语现象的新发展，语言接触作为语言研究的一个专门课题被提出来了。有的语言学家公开宣称他所研究的语言是“接触中的语言”（language in contact），以示与过去传统研究方法、研究对象的区别。至 70—80 年代，语言接触研究有了较大的发展，发表的语言接触论著大量增多。至此，语言接触研究在语言

学领域已初步形成一个分支学科。语言接触研究，能使语言研究进入一个更为完善、更为科学的领域，它帮助人们更好地把握语言的特点，从而进一步改善语言共时、历时研究的理论与方法，具有重要的语言学理论价值。而且对语言应用问题，包括语言规划、双语政策的制定，以及第二语言习得的探索，都会提供必要的根据。可以认为，语言接触研究的兴起，是现代语言学发展的必然产物，是适应现代社会的实际需要而产生的。

我国是一个多民族、多语种的国家。长期以来，各民族沿着相互影响、相互融合的途径不断向前发展，各民族语言也是在相互接触中形成自己的特点的。认识中国各民族语言特点，绝不能离开语言接触带来的语言影响。从50年代开始，中国的民族语文工作者在普查各民族语言时虽已注意到由于语言接触而引起的语言变异，但并没有从理论上进行探讨，也没有从学科建设的高度对语言接触进行多方位、多角度的研究。所收集的语种是零星的，所做的研究多是具体的描述。尽管如此，我们从这半个世纪的历程中仍能看到，中国的民族语言工作者自觉或不自觉地都在加深语言接触重要性的认识，有关这方面的研究越来越多。中央民族大学语言学系出版的《语言关系与语言工作》、《汉语和少数民族相互关系研究》、《汉语与少数民族语言关系概论》三本专著，陈保亚的《论语言接触与语言联盟》、徐思益等的《语言接触与影响》，以及数量众多的语言接触论文，反映了这一时期语言接触的进展。可以看出，我国的学

者已开始重视语言接触专题的研究,不但在语言研究领域确立了“语言接触”术语及其概念,而且对语言接触研究的范围、方法、手段等都有了新的认识。1999年8月,中央民族大学、香港大学、香港理工大学联合召开了“首届国际双语学研讨会”,于2000年5月出版了会议论文集《双语学研究》一书。2000年8月,香港城市大学召开了“语言接触问题国际圆桌会议”,专门就语言接触问题进行了广泛的探讨,是语言接触问题的一次专门学术会议。在这两次国际会议中,我国学者与海外学者就语言接触问题进行了交流、切磋,这标志着我国语言接触问题的研究已与国际接轨。当然,由于研究语言接触问题的历史尚短,因而所接触的领域还窄,涉及的理论、方法问题都正处于起步阶段。其薄弱点主要是:深入的个案调查尚少,相关的理论、方法研究太少。但是,从现有的成果中可以预测,语言接触问题的研究今后将有着美好的前景,有大量的课题等待语言学家去做。

袁焱女士的博士论文是在我国注视语言接触研究的热潮中诞生的。这本专著至少有以下几点值得肯定:

一、选题好。如上所述,我国语言接触研究的一个薄弱点是个案调查尚少,而个案调查成果则是深入研究语言接触的基础,没有这个基础,语言接触研究只能建立在不牢固的沙滩上。语言接触涉及的问题方方面面,不同语言的特点各异,没有深入的个案调查是难以认识其真面目的。这部论文以阿昌语个案为例,对语言接触

与语言演变的关系展开了全方位的分析。阿昌族是我国少数民族中人口较少的一个民族，分布地区也较小，但语言接触的历史长，影响大，是我国少数民族语言接触中的一种类型。以这样一个人口少、分布地区小的民族作为个案调查研究对象，对只有三年攻读学位的博士生来说，是能够胜任的，也能达到一定的深度和广度。这一选题由于有一定的代表性，因而也就具有一定的理论价值和应用价值。

二、材料丰富、可靠。作者两次深入阿昌族地区做实地调查，收集、记录了大量与语言接触有关的社会、语言材料，作为提炼观点的依据。语言材料包括两个代表点——梁河囊宋点和陇川户撒点的语言基本特点和语言接触特点；社会材料包括人口分布、政治经济状况、宗教、民俗、婚姻、民族关系等。作者亲自到实地做调查、掌握第一手材料，因而具有丰富的感性知识，这成为写好这本专著的基本条件。袁焱女士原是从事英语教学研究的，但她对研究少数民族语言有兴趣，非常重视实地调查，并在调查中努力体验阿昌人的生活和语言态度，与阿昌人建立了深厚的感情，这种精神是值得称道的。

三、有自己的创新观点。如，文中提出“语言接触引发出语言影响、语言兼用及语言转用等三种结果，是语言接触导致的一条语言变化链。……这条链上的三种结果是连续的，存在因果关系。”她把语言接触引起的各种变化当做一个系统来研究，这就便于认识语言接触

的全貌。又如：论文对阿昌族语言兼用类型的转型做了具体描写和理论阐述。指出在短短半个世纪内阿昌族由“母语—傣语”双语型转为“母语—汉语”双语型是由阿昌族社会历史条件的变化决定的。“多民族国家在历史发展的过程中，往往经历了主流文化与非主流文化融合的过程。在不同的历史时期和不同地区，主流文化会发生变化，语言兼用便由之发生变化。”双语类型的转换，“是阿昌语语言功能演变的一个重要特点”，是历史的必然。作者还着重考察了梁河阿昌族地区语言转用的成因及其规律，从家庭的角度对语言转用类型进行分类，认为如果照目前的情况发展下去，四代人便可完成从语言影响到语言转用的全过程，并非是一个缓慢的过程。论文还从阿昌族语言演变的事实中归纳出：“语言接触引起的语言变化是在相互补充和相互竞争中前进的”，这就是说，互补和竞争是语言接触引起语言演变的杠杆。论文最后还从语言应用的角度，根据语言接触中出现的新问题对阿昌语的规划问题提出了一些有价值的意见。其中对阿昌族部分地区出现的语言功能衰退甚至语言转用，作者认为这是一个客观事实，不能回避，应研究其规律，并应采取必要的保护对策。以上这些认识，我想对语言接触的研究是有价值的。

文中的薄弱点，我认为是对语言接触而产生的语言变异还未能进入深层分析。这有待于以后进一步补充。

袁焱女士从一位大学外语教师转向少数民族语言研究，从零开始一步一步积累知识，最后写成了这样一部

语言学专著，其用力程度值得称赞。我衷心希望她能在现有的基础上更上一层楼，在语言接触的研究上不断有所深化。

是为序。

戴庆厦

2000年11月1日于北京

提 要

本论文以阿昌语为对象,探讨语言接触与语言演变的问题。本论文以语言接触不同时期的不同表象为链,系统地分析了语言接触中由表层到深层的影响与演变,并围绕这一中心展开有关的探索。

本论文认为语言接触可能引发语言影响、语言兼用及语言转用等三种结果,是语言接触导致的一条语言变化链。阿昌语语言接触的具体事实表明,这条链上的三种结果是连续的,存在因果关系,因而在研究中必须用系统论的观点把这条链上的不同阶段联系起来才能看清全貌。但不是所有的语言都要实现这三种变化,大多只停留在前两种上。

虽然语言接触反映在语言结构和语言功能两方面,但在研究中应以语言本体研究为基础,同时结合语言以外的诸如文化、历史、人口、宗教、民族心理等因素进行考察。文中指出,语音影响与输出语和输入语的负载量有关,输出语的负载量与其对输入语的影响成正比;输出语还可以通过语音影响,加强和充实输入语某一方面原已存在但又比较弱的功能负载量。文中从时间、空间、义类、结构等不同层面对词汇进行了分析。

语言兼用不是一成不变的,会随着客观条件的变化而发生类型转型。不同的历史时期,由于主流文化会发生变化,语言兼用便由之发生变化。陇川阿昌族早期的“主流文化”是当地的傣族文化,新中国成立后,随着民族关系的变化,阿昌族地区的“主流文化”由傣族文化转为汉族文化。语言兼用也随之由兼用傣语转向兼用汉语。

作者着重考察了梁河阿昌族地区语言转用的成因及其规律，从家庭的角度对语言转用类型进行分类，认为四代人便可完成从语言影响到语言转用的全过程，并指出由于学校教育和媒体的介入，语言转用不再像以往认为的那样“是一个缓慢的过程”。

论文还从阿昌语的具体事实提出，语言接触引起的语言变化是在相互补充和相互竞争中前进的，语言互补使语言得到量的扩张，语言竞争使语言得到质的提高，从而使语言得以丰富和发展。语言功能互补和竞争是观察分析阿昌语语言功能演变走向的一个重要理论。

论文最后根据语言接触中出现的情况对阿昌语的规划问题提出了自己的意见，认为部分地区出现语言功能衰退甚至语言转用是一种客观事实，不能回避，应研究、认识、掌握其规律，并采取必要的对策。论文还对阿昌语的规范问题，提出了一些看法。

Abstract

This dissertation is a result of a case study done on language contact and language change of the Atsang nationality. It uses a method of systematic analysis to capture the influence and change caused in language contact from the surface to in – depth levels while paying attention to the phenomenon of different periods. The dissertation shows of language influence, bilingualism and language shift are the three continuous stages of language change caused by language contact of the Atsang. These three stages are successively and causally linked up to each other. The study of changes in the Atsang language is based on the principle of systematology, linking up to the three stages mentioned above as a whole. A clear and complete picture of the language change can be seen. Nevertheless, not all language in contact will go through the whole process.

Observation of language change must also include the study of the speakers; society. Therefore, the study emphasizes that language change are caused by contact which is mutually related to its social factors, such as culture, history, economic status, demography, availability of mass media, and education of the users.

Bilingualism is a changeable phenomena that happens in the Atsang case. Since the Dai culture has served as the local “mainstream culture” to the Atsang people in earlier times, the Atsang people speak Dai as a second language. However since liberation (1949),

Mandarin Chinese has been adopted and used on a regular basis.

The phonetic influence in the dissertation is relative to load of the export language and its influence to the import one. Through phonetic influence, the export language could also be strengthened and enriched by the imported language. Lexical borrowing is discussed from different levels of time, space, structure and type of meaning.

After my fieldwork in Lianghe County, I classified the situation of language shift into four types. The process of a shift in one language to another can be completed in four generations. Due to centralized education and mass media, the process of language change is accelerating at a faster speed. In accordance with the actual conditions of the Atsang language, language change caused by language contact is usually moved forward in the state of mutual replenishment and mutual competition. The former expands the quantity of the language and the later improves its quality, thus further developing the language by making it richer. The mutual replenishment and mutual competition is an important principle in language contact.

In the last section of the dissertation I expressed my opinion on the planning of the Atsang language. It should be acknowledged that the declension of a language function in some region is inevitable. What mainly government offices can do is to guide the change of language to fit the needs of its uses. I also expressed my opinion on the standardization of the Atsang language.



袁焱，语言学博士，
云南师范大学文学与新闻
传播学院副教授，语言
学硕士导师。1986年
毕业于云南师范大学外
语系，从事英语教学11
年。1997年考入中央民
族大学深造，2000年获
语言学博士学位。多年
来一直致力于外语教学
与云南民族语言文化的
研究，曾参与编写论著
两部，在国家级、省级
刊物发表论文十余篇。

目 录

第一章 导论	(1)
第一节 什么是语言接触	(1)
第二节 阿昌族及其语言使用情况	(20)
第二章 语言接触与语言影响	(27)
第一节 语音影响	(27)
第二节 词汇影响	(37)
第三节 语法影响	(84)
第三章 语言接触与语言兼用	(100)
第一节 阿昌族语言兼用的类型	(101)
第二节 阿昌族语言兼用的特点	(105)
第三节 阿昌族语言兼用类型的历史演变	(127)
第四章 语言接触与语言转用	(132)
第一节 阿昌族语言转用的类型	(133)
第二节 制约阿昌族语言转用的因素	(143)
第三节 阿昌族语言转用的启示	(152)
第五章 语言接触中的互补与竞争	(160)
第一节 语言互补	(160)
第二节 语言竞争	(166)
第六章 语言接触与语言规划	(172)
第一节 如何对待阿昌族文字创制问题	(173)
第二节 怎样看阿昌族部分地区 语言功能的衰退	(180)

第三节 阿昌语的规范问题·····	(187)
结 语·····	(193)
附 录·····	(207)
1. 户撒乡初一学生作文选 ·····	(207)
2. 户撒阿昌族使用的傣文佛经 ·····	(209)
主要参考书目·····	(210)
后 记·····	(216)

Table of Contents

Chapter One: Introduction	(1)
Section One: What is language contact?	(1)
Section Two: Atsang Nationality and their Current Usage of the Atsang Language	(20)
Chapter Two: Language Contact and Language Influence	(27)
Section One: Phonetic Influence	(27)
Section Two: Vocabulary Influence	(37)
Section Three: Grammar Influence	(84)
Chapter Three: Language Contact and Bilingualism	(100)
Section One: Bilingual Types of the Atsang Nationality	(101)
Section Two: Bilingual Characters of the Atsang Nationality	(105)
Section Three: Historical Change in Bilingual Types of the Atsang Nationality	(127)
Chapter Four: Language Contact and Language Shift	(132)
Section One: Types of Language Shift	(133)
Section Two: Factors in Language Shift	(143)
Section Three: Revelation of the Language	(152)